

—○ ROBIN JAMES GILL ○—

SERVEIS LINGÜÍSTICS I DE SUPORT PER A EMPRESES CATALANES I ESPANYOLES EN LES SEVES
ACTIVITATS EMPRESARIALS A L'ESTRANGER

PERSONAL

Nascut a Edimburg, Escòcia

Nacionalitat britànica

☎ 635 950 463

✉ robin.g108@gmail.com

ESTUDIS

1982-1985: **Llicenciatura (BA Hons) d'Història**. Universitat de Nottingham, Anglaterra.

1988-1989: **PGCE (Certificat de Postgrau d'Educació) en lingüística aplicada**. Universitat Politècnica de Birmingham, Anglaterra.

Idiomes: **Anglès** nadiu

Català i castellà avançat

Francès bon nivell de lectura

Alemany nivell intermedi

Àrab i tibetà bàsic

Sistemes operatius i programes utilitzats: Windows XP, Vista, 7 & 8. Word, Excel, PowerPoint, Adobe reader/writer, Photoshop, Cubase, Trados, etc.

Trajectòria laboral

Traductor autònom professional des del 1998 fins l'actualitat

Traduccions del català i castellà a l'anglès i, puntualment, del francès a l'anglès.

Corrector i redactor de pàgines webs, informes, presentacions, etc.

Treball per a clients pròpis i per a empreses de traducció.

Document annex amb algunes de les feines destacades de les últimes dues dècades.

1989-1996: Formador d'anglès per a empreses a Barcelona i perifèria.

1985-1988: Professor d'anglès, Kadugli, Kordofan del Sud, Sudan.

Pertanyo a la associació professional APTIC (**Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya**)

Formacions addicionals i interessos

Carnet de cotxe i de motocicleta.

Formació al Centre d'Estudis de la Motocicleta (EPS) a Barcelona sobre el **Manteniment i iniciació mecànica de motocicletes** (112 hores).

Música i so, estudis de gravació: Guitarrista des de fa 40 anys. Organització i muntatge de tallers de veu, cant i de música a tot Catalunya. Productor a l'enregistrament de diversos CD de cants de mantres. Interpret en un CD enregistrat a l'estudi de Marc Parrot, grabaciones silvestres, i registre de drets d'intèrprets, compositors i autors amb la Sociedad de Artistas Intèrpretes o Ejecutantes de España (AIE). Concerts a tot Catalunya, València, Eivissa i París. Construcció de guitarres elèctriques i efectes electrònics. Prototips i breadboarding.

Muntanya, aire lliure i esports. Expedició a Svalbard (Spitzbergen) recollint dades de líquens com a indicador de contaminació atmosfèrica. Muntanyisme a la serralada de l'Atlas (Jbel Toubkal), Kashmir-Ladakh (Himàlaia, Índia), Mont Kenia, Djebel Mara (Sudan). He completat el marató de Barcelona a 2 ocasions.

FEINES DESTACADES:

2012-2019. ACCIÓ – Agència per la Competitivitat de la Empresa de la Generalitat de Catalunya. Serveis lingüístics i suport relacionats amb la competitivitat de l'empresa, internacionalització, innovació, missions empresarials, smart cities, TIC, adreçats a empreses que busquen internacionalitzar a través d'oportunitats de negoci i de mercat a l'estranger.

2012-2019. Catalunya Emprèn. Serveis lingüístics i suport relacionats amb aquesta iniciativa de la Generalitat de Catalunya dirigits a start-ups i petites empreses.

Informes, estudis, actes i materials divulgatius d'entitats, institucions i fundacions

Actes de les reunions de la **U.I.T.P.** (*International Association of Public Transport*).

Actes de les reunions i informes del **Consell Internacional d'Estibadors (IDC)**.

Textos divulgatius del **Servei d'Ocupació de Catalunya (SOC)**.

Fundació Princesa de Girona: informació divulgativa sobre iniciativa empresarial, ocupabilitat, èxit escolar, vocacions, talent i formació pel futur.

Impulsa Fòrum Girona: 2013-2018 traducció d'intervencions de personalitats internacionals destacades del món de la empremadoria.

2012-2013 Diputació de Barcelona: Programa URB-AL III de la Comissió Europea. **Estudios sobre Políticas Públicas Locales y Regionales de Cohesión Social** i guies metodològiques sobre cooperació descentralitzada. Traducció de 4 guies: "Identidad e identidades", "Financiación y fiscalidad", "Transparencia y rendición de cuentas" i "Identificación de los aportes de las políticas públicas locales a la cohesión social".

Ajuntaments de Sabadell i de Barcelona, informes i material divulgatiu.

Obra Social "la Caixa": Traducció de "Tu també importes" [CiberCaixa Solidaria](#) en centres penitenciaris.

2008 a 2018. materials divulgatius del **Grupo de Trabajo sobre Tratamientos del VIH.** InfoVIH: publicació i traducció de fitxes informatives sobre el VIH/sida amb textos sobre el VIH, els seus tractaments, accés al sistema sanitari i les relacions amb els professionals de la salut; dirigit a professionals sanitaris, comunitaris i institucionals qui treballen amb persones immigrants qui viuen amb VIH a Espanya.

Traducció de textos, biografies, informació divulgativa sobre equips, pàgina web del **Barcelona World Race 2010-2011,** regata de vaixells oceànics **IMOCA Open 60.**

Materials divulgatius i publicitaris

Jardinova, paisatgisme, jardí, piscina i wellness.

General Cable, cables elèctrics i de telecomunicacions.

Grandvalira Andorra, manual de vendes.

2017 Skydive Empuriabrava pàgina web.

GAES centres auditiu, pàgina web, materials divulgatius i publicitaris.

Traducció de la guia "**Girona Excellent**".

Cuinats de l'Empordà, pàgina web.

Grupo Indukern, follet corporativa "*Un plan para la vida*".

Grupo Miquel, alimentació, logística i distribuïdors a cadenes de supermercats a petit format, pàgina web y prospecte corporatiu.

Ferrocarrils de la Generalitat de Catalunya (FGC) material divulgatiu i publicitari.

PGA Catalunya (Golf) Conferencies i "*resort*".

Màrqueting i comunicació

BBVA

Nestlé interactive TV

Grandvalira domini d'esquí, Andorra; Vallsolana.

ARAG companyia d'assegurances.

Guia de gastronomia de l'Alt Urgell.

Garden Business Park (Sant Cugat del Vallès).

Pepsico Iberia Màrqueting University.

PECOMARK GROUP, web (refrigeració, fred).

Andorra Development and Investment (ADI).

Roca, guia d'estil corporatiu (Bathroom Solutions).

Nestlé màrqueting relacional.

"La Caixa" vídeos promocionals, materials per a la pàgina web.

6Q & angels associates, S.L., assessors de comunicació.

PEINUSA, projectes d'I+D.

Medi ambient

Universitat Autònoma de Barcelona, "*Guide to Organising more Sustainable Conferences*".

Iberpotash, Pla General de Comunicació.

Ajuntament de Barcelona, "*Informes sobre l'estat de les platges i les aigües litorals de Barcelona*".

Unilever, Guia Práctica para Reducir los Desperdicios Alimentarios.

Fires i exposicions

Textos divulgatius del **PACK EXPO Expoquímia** (química) d'embalatge.

Harmonia, (exposició de benestar personal).

Turisme

Catàleg dels serveis de **Grandvalira**, Andorra.

Andorra: Hotels Himàlaia, catàleg d'activitats d'aire lliure. Revista de la cadena hotelera **Hotansa**. Revista bianual **Himàlaia Experience Hotansa**.

Diputació de Barcelona: publicacions divulgatives sobre els Parcs Naturals de Catalunya.

Art, història de l'art, disseny i cultura

Catàlegs i textos d'exposicions, notes de premsa, pàgines web, etc.

Fundació Joan Miró 2010-2011

Genius Loci, You are not alone.

Fundació "la Caixa"

A vela: navegant el món/ Sailing the world, exposició sobre la Copa Amèrica (America's Cup).

València, 2007

"Chaplin in images", exposició 2008.

Avelino Pi, exposició de fotografia, 2008.

Una casa per no viure, exposició, 2008.

Joseph Beuys: Schmerzraum, 2008.

Príncipes etruscos exposición, catálogos y textos de la exposición. 2008, Madrid.

Pablo Gargallo exposició 2008, tríptics.

Fundació Privada Història del Disseny

Pàgina web, 2007 i actualitzacions anys següents:

Textos diversos.

Centro Galego de Arte Contemporáneo

Guillaume Leblon, text de l'exposició: *Parallel Walk* 2008

MARCO, Museo de Arte Contemporáneo de Vigo

"Inside Out", catàleg. 2007.

Museu del Tabac, Andorra 2010-2011

Diego Rivera, 2011

Niki de Saint Phalle: Joia de Viure 2010

Universitat de Barcelona

Industrial design against traditional culture, conferència OSAKA, 2008.

Jorge Canete, arquitecte interior suís i guanyador del "*International Interior Design Award*" de Andrew Martin.

Museu dels Arts Decoratius, Barcelona

The Utility of Emptiness, catàleg. 2008

Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía

(MNCARS)

Textos de l'exposició: *La noche española*, 2007.

Institut de Cultura de Barcelona

Tourism: Spaces of fiction, exposició 2008

MUSAC, Museo de Arte Contemporáneo de Castilla

y León Catàleg de la col·lecció MUSAC, Volum II

Casa Asia, Barcelona. *"A Background to Nepalese Art"*, 2008.

Visualkultur.cat

Catàleg d'art de disseny de Catalunya, Fira de llibres de Frankfurt, 2007.

Centre d'Art d'Escaldes-Engordany

Textos sobre arquitectura civil i religiosa.

MNAC, Museu Nacional d'Art de Catalunya Feasts, Rituals, Ceremonies, Archaic Bronzes from de Shanghai Museum in Barcelona, 2004.

Associació Cultural Còclea, Camallera, Girona.

Articles de la pàgina web i actualitzacions, 2006-2015.

La Colección, Alorda-Derksen

Marcos de los Siglos XVI-XVIII, editat per Igol S.A., 2006.

Educació, pedagogia i editorial

2007-2015 **Editorial Teide**. *"Know your world"* llibres de text de ciències per a nens de 6 a 11 anys. Educació Primària.

Grupo Edebé: Editorial literatura infantil. Jules Verne per nens.

Treball de Antoni Cerdà i Barberà *"Huellas dactilares: Singularidad y Metodología Únicas"* sobre els perfils psicològics i empremtes digitals.